

MARO BARZ BREIZ-VIHAN.

TRADUCTION.

Murvel evit beva.

Mourir pour vivre !

Kanvou, kanyou d'id, Breiz-Izel !
Hirvoudit ha skuillit daero,
Enn lez ar mor doun, c'houi, rec'hel
Enn kreiz ar c'hoajou, c'houi, dero !

Ann ankou kriz evel eur bleiz
Pa deu, er goanv, evenz ar c'hoat,
A falc'h hep truez e bro Breiz ;
Hag he falc'h zo ru gant ar goad.

Hogen ar goad-se 'n deuz c'houez vad,
C'houez ar roz ha c'houez ar spern-gwenn ;
Goad eur barz eo, eur gwir vreizad
Gane he vro e pep tachen.

Maro Brizeu, barz ann Armor,
Evit beva enn eur bed gwell !
Kanit kanvou, koajou ha mor,
Eostik-noz, klemm a vouez huel.

Mari ar Vouster, war he ved
Pedit Doue hag ar Werc'hez ;
Ha lakit eur rozen neve
Uz da galon ar c'haner kez.

Hogen pelec'h vo douaret
Korf ar barz a gane ker mad
Ar vro gan-eomp-ni holl karet,
Mor tro-war-dro, hag e kreiz, koat ?

Likiit-hen et Beg ar Raz,
Hag eur peulvan ec'h harz he benn ;
Dirag Sizun, ma welo c'hoaz
Al leanezed o tremen.

Pe c'hoaz barz e traonien Carnac
Dindan ar men-hir ar brasa,
Ha grem-dostik, enn tu bennak
Eunn derven vo ret da blanta.

War ar men-hir rust, digempenn,
Peintit eul levrik alaouret,
Hag ouz ann derven eunn delen
Gant eur sug aour a vo staget.

Hag ann avel mor, o tremen,
A gano gwersiou ha sonio ;
Hag ann eostik war ann derven
Epad ann noz a hirvoudo.

Nann, emez-han, lakit va c'horf
Enn eun draonien e tal ar Scorff
A zeu diouc'h koste Kermelo,
Eno dousoc'h me a gouско.

Enn ho kademi, Gallaoued,
N'hoc'h euz ket goulennet bars Breiz
En deuz hepred ker brao kanet
He vro Breiz-Vihan hag ar feiz.

Mad hoc'h euz gret, rak er bed all
Ema gant Gwene'hlan, Aneurin,
(Eur c'hademi ha ne ket fall)
Gant Taliesin ha Marzin.

Hogen e Breiz zo barzed c'hoaz ;
Kanit holl he veuleudiou
Hag a choumo er vro mil bloaz ;
Kanit, holl ha savit gwersiou.

Me garfe c'hoaz, dreist ar mor glaz,
D'hor breudeur a choum e pelle-bro,
Douget war ziou-askell plun braz,
Gallout lâret : Skuillit daero !

Allaz ! marv eo barz Breiz-Izel !
Koajou ha mor doun hirvoudet !
Maro ! « mes evit beva gwell, »
E deuz eur vouez diouc'h krec'h lâret.

Deuil à toi, deuil à toi, petite Bretagne ! Gémissiez
et répandez des larmes, rochers, au bord de la mer
profonde, et vous, chênes, au sein des forêts !

La mort cruelle, comme un loup, quand il sort du
bois, au milieu de l'hiver, fauche sans pitié dans
Breiz ; sa faux est toute rouge de sang !

Mais ce sang-là a bonne odeur ; il sent la rose et
l'aubépine blanche, car c'est le sang d'un barde, un
vrai Breton, qui partout chantait son pays !

Brizeux est mort, le barde d'Armor ? Il est mort
pour vivre en un monde meilleur : chantez le chant
de deuil, bois et mer ; rossignol de nuit, pleure à
haute voix.

Et vous Marie du Moustoir, sur sa tombe priez
Dieu et la Vierge, et mettez une rose nouvelle au-
dessus du cœur du pauvre chanteur.

Mais où sera mis en terre le corps du barde, qui
chantait si bien le pays par nous tous tant aimé,
mer tout autour, bois au milieu ?

Mettez-le à la pointe du Raz, un peulvan au-dessus
de sa tête, en face de l'île de Sein, pour qu'il puisse
voir encore les prêtresses qui passent.

Ou bien encore dans la plaine de Carnac, sous le
plus grand des men-hirs ; et non loin de là, quelque
part, il faudra planter un chêne.

Sur le men-hir fruste, sans ornements, gravez un
petit livre doré, et au chêne une harpe sera suspendue
par une chaîne d'or.

Et le vent de mer en passant, chantera des *gwerz*
et des sônes, et dans le chêne, le rossignol pleurera
toute la nuit.

Non, a-t-il dit, mettez mon corps dans une vallée
sur les bords du Scorff, qui vient du côté de Kermelo.
Là, je dormirai d'un sommeil plus doux.

O Français, dans votre académie, vous n'avez pas
voulu du barde de Breiz, qui toujours a chanté son
pays la petite Bretagne et la foi.

Et vous avez bien fait, car dans un autre monde il
est avec Gwene'hlan, Aneuris, (une académie qui
n'est pas mauvaise), avec Taliesin et Merlin.

Mais en Bretagne il y a des bardes encore ; chantez
tous ses louanges qui resteront à jamais dans le pays ;
chantez tous, et faites des *gwerz*.

Et moi je voudrais pardessus la mer bleue, à nos
frères qui sont en lointain pays, porté sur deux ailes à
grandes plumes, pouvoir aller dire : « versez des
pleurs ! »

« Il est mort, le barde de Breiz-Izel ! bois et mer
« pleurez ! — Sil est mort c'est pour mieux vivre, a
« répondu une voix d'en-haut ! » —